KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 3

(Canvis d’humor. La primera cita, en una barca)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

KYOSUKE (48.26) (OFF) D’una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 / 48.40 ORIGINAL

TAKE 2 / 50.24

TÍTOL CANVIS D’HUMOR. LA PRIMERA CITA, EN UNA BARCA

TAKE 3 / 50.30 ORIGINAL

TAKE 4 / 50.42

ALUMNES (OFF)(AD LIB) (FINS 51.06)(ST?)

TAKE 5 / 51.06

KYOSUKE (OFF) A-Ayukawa. / (ON)(GS)

MADOKA (51.12) (SS) (GS)

KYOSUKE Què li passa?

TAKE 6 / 51.17

KOMATSU (OFF)Ei, Kasuga.

KYOSUKE Eh?

KOMATSU Es pot saber on tens el cap?

KIYOSUKE Ai, enlloc, vès.(G)

KOMATSU Segur que pensaves en coses obscenes. Oi que sí, gamberro? / Va, noi, espavila't. Què et semblaria venir amb nosaltres?

KYOSUKE (T) (GS)

TAKE 7 / 51.31

HATTA Segur que no te'n penediràs.

KOMATSU/HATTA (G)

KOMATSU Va, que et portarem a un lloc.

KOMATSU/HATTA (GS)

KYOSUKE (T)Ei!

TAKE 8 / 51.39 ORIGINAL

TAKE 9 / 51.56

KOMATSU Mira, ja hi som. És aquí.

KYOSUKE (52.02)(DE)Però si és una hamburgueseria normal i corrent.

KOMATSU (52.05)(DE) Fes el favor de callar i entra.

CAIXERA Hola, bon dia.

KYOSUKE Oh! / Ah!

CAIXERA (G) Que no et trobes bé?

KYOSUKE (52.20)(DE) Ostres, quin uniforme!

KOMATSU En aquest restaurant, totes les caixeres van amb mallot.

TAKE 10 / 52.26

HATTA Quina canya, oi?

KOMATSU Jo vull una hamburguesa i una cola petita.

HATTA Jo, una hamburguesa amb formatge i una taronjada mitjana.

CAIXERA I tu?

KYOSUKE Qui? Jo?/(OFF) Una hamburguesa i un granissat de llet.

CAIXERA (52.39)(ON/OFF) Moltes gràcies. Au, doncs, / ja podeu anar cap a dalt.

KOMATSU (52.44) Va, anem!

HATTA Afanya't, company.

TAKE 11 / 52.47

MONITORA (OFF)Un, dos, tres, quatre. Un, dos, tres, quatre.

KOMATSU (PENSA) La segona per la dreta.

HATTA (PENSA) La tercera per l'esquerra.

MONITORA (52.59) (OFF) Aixequeu una mica més les cames. Molt bé. Un, dos, tres, quatre. Un, dos, tres, quatre.

KYOSUKE O sigui que era això.

TAKE 12 / 53.07 ORIGINAL

TAKE 13 / 53.19

KYOSUKE M’heu fet venir fins aquí per veure noies?

KOMATSU Quin espectacle, eh?

KYOSUKE Déu n’hi do.

KOMATSU (R)/ Doncs espera’t, encara tenim una altra sorpresa.

KYOSUKE Quina?

KOMATSU Té.

KYOSUKE Eh?/ (53.31)(OFF) ”Discoteca Moebius. Entrada de franc per les noies.”/ (ON) Però a les discoteques només hi van els gamberros, no?

TAKE 14 / 53.39

KOMATSU Xerres com el meu avi! / Ostres, tio, sembles de l’edat mitjana.

HATTA Home, l’Ayukawa normalment hi va. Així potser sí, que també hi van els gamberros.

KYOSUKE (53.46) Què? (PENSANT) L’Ayukawa a la discoteca...

KOMATSU (53.49)(DE-OFF) El millor de tot són les lentes. La pell frec a frec.

KYOSUKE (53.56) (OFF)Ayukawa.

TAKE 15 / 53.57 ORIGINAL

MADOKA (54.04) Ah.

TAKE 16 / 54.16

KOMATSU (OFF)Ei, Kasuga. Kasuga! Que em sents? / (ON)Va, no em diguis que no és genial. Has de venir! I també hi podríem dur la Kurumi i la Manami.

KYOSUKE Hm. No ho sé, no ho veig clar. Les meves germanes encara són unes criatures. No crec pas que estiguin preparades per anar a la discoteca.

HATTA Vols dir, tio? Mira.

KYOSUKE Ah!

TAKE 17 / 54.37

HIKARU/MANAMI/KURUMI (OFF/ON)(G)

KURUMI Ostres, jo també vull un mallot rosa!

MANAMI Doncs a mi em faria una mica de vergonya.

HIKARU Va! Amb més energia! Vinga, noies!

TAKE 18 / 54.48 ORIGINAL

HIKARU/MANAMI/KURUMI (G)

KOMATSU (G)

HATTA (G)

TAKE 19 / 55.02

KYOSUKE Ah! No mireu! No mireu!

KOMATSU/ HATTA (T) (GS)

TAKE 20 / 55.15

JINGORO (GS) ST.

KYOSUKE (OFF)(T) Què?! /(ON) Un val per una classe de franc?

KURUMI (OFF) Exacte. Era de franc, i només era una classe.

JINGORO (T)(G) ST.

KYOSUKE (OFF) Així ja està bé. Si hi haguéssiu anat més vegades no m’hauria agradat tant, quina vergonya.

JINGORO (T)(G) ST.

TAKE 21 / 55.40

MANAMI Ja t’ho deia, que ens renyaria.

KURUMI (R) Sí, però ens ho hem passat molt bé.

KURUMI/MANAMI Tisores!

KYOSUKE (G)

JINGORO (55.46) (GS) ST.

MANAMI (G)

JINGORO (55.46)(G) ST.

KYOSUKE Apa, doncs. Sobretot no hi torneu a anar, per allà.

KURUMI/MANAMI (55.55) (DE)D’acord!

TAKE 22 / 55.57

KYOSUKE (OFF)Jo, en canvi, he sigut incapaç de refusar la proposta d’en Komatsu i en Hatta i he acceptat les entrades. Sóc un desastre, / no sóc ningú per donar lliçons a les meves germanes.// (56.12) (SOSPIRA)

TAKE 23 / 56.16 ORIGINAL

TAKE 24 / 56.46

MANAMI (OFF)Kyosuke, / Kyosuke, Kyosuke.

KYOSUKE Eh?

MANAMI Vinga, desperta’t, home.

KYOSUKE (G)/ Què passa?

MANAMI Què fas amb aquestes entrades?

KYOSUKE Ah, res, res. / (G) Però, no n’hi havia una altra?

MANAMI Ja m’ho pensava!

KYOSUKE (DE)Què passa?

TAKE 25 / 57.04

MANAMI Fa un moment, la Kurumi m’ha dit que se n’anava a casa d’una amiga.

KYOSUKE Què?

TAKE 26 / 57.09 ORIGINAL

AMBIENT GENT ST.? (57.16)

TAKE 27 / 57.25

HATTA (OFF) Ostres tu, si que triguen.

KOMATSU (57.30)(OFF) Faig tard, perdona’m./(G-ON) Ho sento. / Havia d’enredar la mare i se m’ha fet tard./(R)(TARAL·LEJA) On són, la Kurumi i la Manami? / Eh? / (OFF)Però-però si això és...

HATTA (G)

KOMATSU (57.48)(OFF)Ei, ei. (ON) Escolta, això no és pas un...?

HATTA Eh? Què?

KOMATSU Ah.

TAKE 28 / 57.54

HATTA Com que anem a la *disco, he pensat que amb això les nenes pensaran que són un paio que li va molt la farra.

KOMATSU (RIENT) Esclar, esclar./(G)

HATTA Ep, no t’has pensat el que no era, oi?/ Que solament és un globus per inflar.

KOMATSU (T)(G) / (58.06)(OFF) A veure si arriben d’una vegada.

TAKE 29 / 58.08

KYOSUKE/MANAMI Aaah!

PORTER Hola, bona tarda.

KYOSUKE No havíem vingut mai i no coneixem els topants.

KYOSUKE/MANAMI Ah!

TAKE 30 / 58.22 ORIGINAL

AMBIENT DISCO ST.?

TAKE 31 / 58.44

DJ Canya! Canya! Vinga, a ballar! / Iepa!

KYOSUKE (58.47) (OFF) Aquest soroll et deixa sord. I resulta que l’Ayukawa ve sovint...

DJ (58.59) Va, va, va! A moure’s!

TAKE 32 / 59.03

KYOSUKE (OFF) És ben bé que l’Ayukawa de l’institut i la de quan estem tots dos sols té un món propi, un món del tot diferent del que conec jo. / (ON) Ai!

HIKARU Vigila, imbècil! / Ostres.

KYOSUKE Ah, mi-te-la. Hola, Hikaru.

HIKARU Maco. / Ah! És fantàstic! No m’ho puc creure.

TAKE 33 / 59.25

HIKARU (OFF) Carai, tu, no ho hauria dit mai, que fos dels que vénen a la discoteca.

KYOSUKE (OFF)Si ella és aquí, potser... / (ON) Vaja. ¿I què, has vingut sola?

HIKARU (DE-ON) No, i ara! He vingut amb la Madoka. És allà.

KYOSUKE (59.43)(OFF) Ayukawa. /(59.48)(PENSA) L’Ayukawa està bevent!

HIKARU Ei, que et ve de gust ballar?

KYOSUKE Eh? Ah, no, gràcies. No he vingut per això.

TAKE 34 / 00.00

DJ Apa! Vinga, vinga! Us vull veure més engrescats! La veritat és que diria que ho podeu fer millor. Però ara un moment, que en ve una de lenta. Au va, parelletes, a ballar a la pista ben agafadets!

TAKE 35 / 00.14

KYOSUKE (G)/ (G)

HIKARU Que saps com es ballen, aquestes? / Què me’n dius?

KYOSUKE Què? Doncs, daixò, bé...

HIKARU És molt fàcil./ Així.

KYOSUKE (00.33) (OFF)En aquell moment vaig notar alguna cosa increïblement agredolça. /(ON) Ah./ (OFF) Ayukawa./(ON) Ah!/ (ON)Aaah!

HIKARU (00.53)(DE)Que et passa alguna cosa?

KYOSUKE No, no és res, tranquil·la.

TAKE 36 / 00.57

KURUMI/MANAMI (OFF/ON) (GS de MENJAR)

KURUMI (01.00)(OFF)Que bona! / (ON)(GS) Fan una pizza boníssima, aquí, oi?

MANAMI (T) (GS)/ (01.05) Quan acabem de menjar marxem, d’acord?

TAKE 37 / 01.09

KYOSUKE (OFF) Ayukawa. Mira que ballar amb aquest paio. / (01.14) Però vès qui parla, també! M’he posat a ballar-ne una de lenta davant dels seus ulls. No tinc cap dret a retreure-li res. (01.22) No sé per què m’he posat a ballar amb la Hikaru. / Potser perquè tenia el cap fet un veritable embolic.

TAKE 38 / 01.31

KYOSUKE No tenia gens clar com havia d’actuar. (01.35) En aquell moment, el que em deia la Hikaru...(01.39) em va fer sentir del tot incòmode. Em notava estrany. (01.43) La Hikaru és simpàtica. Hauria d’estar content, però.../(01.47) potser, en aquell moment, no vaig saber valorar la situació.

TAKE 39 / 01.58

KOMATSU (G)/ (GS)

HATTA (02.00) Ostres tu; si que triga, en Kasuga. On deu ser?

KOMATSU Coi de tio! Et juro que quan el trobi el deixaré ben llis!

ORIGINAL

INSERT KIMAGURE ORANGE ROAD. MITJA PART

TAKE 40 / 02.15 ORIGINAL

TAKE 41 / 02.30

KYOSUKE (OFF)Va ser tan inesperat que / vaig quedar sorprès. / Però... /(ON) Què? Una cita?!

HIKARU Sí. /Quedem demà diumenge?

KYOSUKE Ah, eh, hm...

HIKARU Què bé! Quina sort! Sóc tan feliç!

KYOSUKE (02.46)(T)(G)/ És una sort, suposo.../ (ON)Eh?/ (OFF)Les dotze, he arribat una hora abans./(ON)No és tan estrany: es tracta de la primera cita que tinc... /(03.02)(OFF)Aquí davant, a la una.

TAKE 42 / 03.06 ORIGINAL

TAKE 43 / 03.17

KYOSUKE (ON)Oh! // (OFF) Allà hi ha un llac. / (03.21) (ON)Encara queda força estona; podria pujar a una barca.

TAKE 44 / 03.25

KOMATSU (OFF)Què? / Que ha sortit? /(ON) Ostres, quin rotllo. Però si havíem quedat.

MANAMI Que estrany...

HATTA Eh, però si no havíem quedat.

KOMATSU (GS)

HATTA (G) Sí, sí que havíem quedat!

MANAMI Quin embolic, no?

KOMATSU (OFF) Nosaltres que havíem pensat de convidar-lo a menjar alguna cosa bona!

TAKE 45 / 03.43

KURUMI Ah sí? A menjar què?

KOMATSU Pizza: tenim uns vals de pizza gratis. Us agrada, la pizza?

MANAMI Ah! Ha dit pizza! Hi hem d’anar, Manami! Anem-hi!

MANAMI D’acord.

MANAMI/KURUMI Eh?

KOMATSU Eh? Què passa? / Ah! Però què fas?

HATTA (GS)

KOMATSU (T) (RIU) / Però tu no hi toques o què, imbècil?!

TAKE 46 / 04.05 ORIGINAL

TAKE 47 / 04.19

KYOSUKE (G) / (04.25) (G)/ Que bé. / (04.36) Vaja. Mira que ballar amb aquest paio... Eh? / (GS DE REMAR) / (05.01)(OFF) L'ayukawa! (ON) (GS) /(OFF) (05.05) En aquell moment, no sé per què... no sé per què, em vaig amagar. / (ON) Eh?

TAKE 48 / 05.16

NOI A No siguis antipàtica, tia. Ahir et vaig estar esperant a fora. / Em vas deixar plantat sense més ni més. Però, com que estàs molt bona, he pensat que et perdono. / A canvi, hauràs de passar el dia amb nosaltres. Quina sort, eh? Va, què me'n dius? /(05.31)(OFF)(R) / (ON)Anem, sé un local que segur que t'agradarà.

TAKE 49 / 05.36

MADOKA (G)

NOI A (G)

MADOKA Però tu què t'has pensat? Només vam ballar. Au, deixeu-me tranquil·la.

NOI A (G)

NOI B Què has dit? Que te'n rius del meu amic, nena?

NOI A Eh, tranquil, tranquil, que no passa res. És de les que van de dures, / oi?

MADOKA (05.51) (TAP) He dit que em deixeu tranquil·la.

TAKE 50 / 05.53

NOI A Eh? Però-però, si que ets descarada! Ets una gateta dolenta. Ja veig que t'haurem de castigar, per fer-t'ho entendre!

KYOSUKE Ostres. Ayukawa! / Ja vinc!(GS)

NOI A/B (G)

NOI A (G) / (G)

NOI B Òndia! / (G) / (G)

MADOKA (GS)

TAKE 51 / 06.25

KYOSUKE Tranquil·la, que ja vinc! (G) /(06.28)(OFF)(G) /(ON)(G)/(OFF) Ostres!

MADOKA Hola, Kasuga! / Què hi fas, aquí?

KYOSUKE Eh? Ah, és que... Ai! / (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (R) (G)

TAKE 52 / 06.50

KURUMI/MANAMI (OFF)(G de MENJAR)

KURUMI   (OFF) La de salami és molt bona, oi, Manami?

MANAMI   (OFF) Sí. Que te'l menjaràs, aquest tall? És boníssima.

KURUMI/MANAMI (06.56)(OFF) Sí, oi? / (ON) (GS)

MANAMI   (06.59) (OFF) Té molt bon gust. (GS)

KOMATSU   (06.59)(ON) (T) (G)

HATTA   (07.03) (G)

KURUMI/MANAMI (GS de MENJAR)

TAKE 53 / 07.09

KURUMI   Perdoni, voldria una altra pizza mixta, sisplau.

MANAMI   (T) (G) / (G)

KURUMI   No us fa res, oi?

KOMATSU   Ah! (GS) No, esclar que no.

HATTA   (T) Ah.(GS) No, no, i ara. Podeu menjar tant com vulgueu.

KURUMI   Que bé!

MANAMI   (T) (G) / Doncs jo també. / Escolti, que ens en pot portar dues, de pizzes mixtes? Gràcies.

TAKE 54 / 07.26

KOMATSU/HATTA Aiii!

KOMATSU   Això ja no hi entrarà, en els vals. Quant portes, a sobre?

HATTA   1.500 ièns.

KOMATSU   Doncs jo 1.000.

KOMATSU/HATTA (G)

TAKE 55 / 07.36 ORIGINAL

TAKE 56 / 07.47

KYOSUKE   Va, no te’n riguis.

MADOKA   I ara! Però si no me’n ric./ (RIU)

KYOSUKE   (OFF) (T) Ho veus?

MADOKA   (DLL) T’hauries de treure la roba perquè s’assequés.

KYOSUKE   Potser tens raó.

TAKE 57 / 07.58

KYOSUKE   (OFF) Ni en broma. No em penso despullar davant d’una noia. / En moments com aquest, és tan alegre, l’Ayukawa. / No entenc per què es comporta d’aquella manera tan seca, amb la gent. / No ho entenc, però ja ho descobriré.

TAKE 58 / 08.13

KYOSUKE   (ON) Daixò, escolta.

MADOKA   Mana’m.

KYOSUKE És que estava pensant... ¿Que hi véns sovint, a aquest parc?

MADOKA De tant en tant.

SHOICHI (08.21)(OFF)(G)

MADOKA/KYOSUKE (T) Eh?

MARE Soichi!

SOICHI Ma...!/ Mare!

TAKE 59 / 08.29

KYOSUKE Ostres, que fort!/ Eh? /(DE) Ayukawa. / (08.34)(OFF) La veritat és que no nedo gaire bé, però-però en un cas com aquest... (ON) Espera!

MADOKA Eh?

KYOSUKE (DE) Ja hi aniré jo. (OFF) Sí, ho haig de fer! / (08.51) Em vaig esforçar al màxim.

TAKE 60 / 08.53

KYOSUKE Diria que va ser la primera vegada que m’esforçava tant per alguna cosa. /(08.57) I no va ser només perquè volgués salvar el nen. Em fa l’efecte (09.01) que mirava d’arribar desesperadament fins a l’Ayukawa. La notava tan llunyana. /(09.08) Sí, és això, el que pensava.

TAKE 61 / 09.10 ORIGINAL

TAKE 62 / 09.53

KYOSUKE (G)/ Què passa? Que hi tinc alguna cosa, a la cara?

MADOKA (G) *Plàncton.

KYOSUKE Què? / I què més? Com vols que m'hagi quedat *plàncton a la cara?

MADOKA (T) (RIU) / Te n'has adonat que estem fent com si haguéssim quedat per sortir junts en una cita?

KYOSUKE (OFF) Una cita? /(10.19) Una cita! /(ON)Ostres, la cita la tenia amb la Hikaru! / Ai!

TAKE 63 / 10.26

MADOKA Havies quedat amb ella?

KYOSUKE Ah, doncs és-és que la Hikaru...

MADOKA Ara me'n recordo que me n'haig d'anar. / Ja ho pago jo./ (DE) Adéu!

KYOSUKE Eh, i la jaqueta?

MADOKA Renta-la bé, abans de tornar-me-la.

KYOSUKE Noi, acabes de ficar la pota fins al fons.

TAKE 64 / 10.53 ORIGINAL

KYOSUKE (G)

TAKE 65 / 11.03 (LLEGEIX KYOSUKE)

INSERT KYOSUKE, ETS UN IDIOTA!

TAKE 66 / 11.06 ORIGINAL

KYOSUKE (G)

TAKE 67 / 11.26

MADOKA (G)

KYOSUKE (11.35) (GS) El tabac és dolent. Si comences a fumar ara, no podràs tenir fills sans.

MADOKA (11.48)(RIU) (PENSA) Quin tio més estrany.

TAKE 68 / 12.02 ORIGINAL

KYOSUKE (G)

TAKE 69 / 12.06 ORIGINAL

FI